

ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ ΜΕ ΛΕΞΕΙΣ ΕΠΙΠΛΩΝ Η ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΣΠΙΤΙΟΥ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ(τις εξηγώ όλες στα ελληνικά στη στήλη 'explication'/εξήγηση

* οι ασκησούλες είναι απολύτως προαιρετικές μόνο για παιχνίδι. Θα σας δώσω και τις λύσεις. Ο σκοπός αυτού του φυλλαδίου είναι καθαρά για εμπλουτισμό και διασκέδαση!!!

Porte/πόρτα

Expression	Explication	Exemple
enfoncer des portes ouvertes	essayer de surmonter un obstacle qui n'existe pas/ προσπαθώ να ξεπεράσω εμπόδια που δεν υπάρχουν	Mon collègue n'a jamais d'idée innovante, il ne fait qu'enfoncer des portes ouvertes toute la journée.
mettre la clé sous la porte	fermer définitivement une entreprise (faire faillite)/ κλεινω οριστικά κάτι- μια επιχείρηση	Cette entreprise a été touchée de plein fouet par la crise économique, le patron a dû mettre la clé sous la porte.
voir midi à sa porte	percevoir les choses de son propre point de vue, se préoccuper de son propre intérêt/ βλέπω τα πράγματα μόνο κάτω από τη δικιά μου οπτική και συμφέρον	Quentin et Pierre n'arrivent jamais à se mettre d'accord, chacun voit midi à sa porte.

Toit/στέγη

Expression	Explication	Exemple
avoir un toit sur la tête	avoir un endroit où se loger/ έχω ένα κεραμίδι πάνω από το κεφάλι μου	Après la tempête de ce week-end, beaucoup de gens s'estiment heureux d'avoir encore un toit sur la tête.

Lettre/γράμμα

Expression	Explication	Exemple
passer comme une lettre à la poste	passer sans difficulté/ περνάω εύκολα από κάπου	Comme je m'étais bien préparée avant de lui annoncer la nouvelle, celle-ci est passée comme une lettre à la poste. Jacques ne s'est

Expression	Explication	Exemple
		même pas énervé.
au pied de la lettre	en suivant le sens strict des mots, sans interprétation/ πάω με το γράμμα του νόμου/ αυστηρά.	Sandrine a voulu répondre à son patron avec humour mais ça n'a pas du tout marché. Cet homme prend tout au pied de la lettre.
à la lettre	Scrupuleusement/ αυστηρά, με το γράμμα του νόμου	Vous devrez exécuter mes ordres à la lettre.

Autres expressions

Expression	Explication	Exemple
jeter l'argent par les fenêtres	être très dépensier/ πετάω τα λεφτά από το παράθυρο/ξοδεύω απερίσκεπτα	Gaëlle s'est encore achetée deux paires de chaussures cette semaine, elle jette vraiment l'argent par les fenêtres !
avoir l'esprit de l'escalier	ne pas savoir répliquer sur le moment et penser à ce que l'on aurait pu dire après coup/ δεν είμαι ετοιμόλογος, και τα σκέφτομαι μετά.	Lors du débat de ce midi, Antoine n'a pas ouvert la bouche. Mais il a passé tout l'après-midi à réfléchir et m'a exposé des arguments très intéressants. C'est ce que j'appelle avoir l'esprit de l'escalier !
être sous les feux de la rampe	être connu, célèbre (temporairement)/ είμαι διάπτων αστέρας/ λάμπω για λίγο...	Cette chanteuse est sous les feux de la rampe en ce moment. Combien de temps cela va-t-il durer ?

Exercices

Choisis l'expression qui correspond à la situation donnée.

- Il y avait un monde fou au cinéma aujourd'hui mais, grâce à ma carte de fidélité, je n'ai pas eu à faire la queue.
 - J'ai enfoncé des portes ouvertes.
 - Je suis passé comme une lettre à la poste.
 - J'étais sous les feux de la rampe.
- Mon frère pense que sa situation va s'arranger sans qu'il n'ait à bouger le petit doigt. Moi, je pense qu'il a beaucoup à faire. Enfin bon, ...
 - ... chacun voit midi à sa porte.
 - ... chacun jette l'argent par les fenêtres.
 - ... chacun met la clé sous la porte.
- Le week-end, j'aide bénévolement les personnes sans domicile fixe.
 - J'aide les personnes qui mettent la clé sous la porte.

- J'aide les personnes qui n'ont pas de toit sur la tête.
- J'aide les personnes qui ont l'esprit de l'escalier.
- 4. Albert s'achète tous les mois un nouveau costume et une nouvelle montre. À la fin, il a du mal à payer son loyer.
 - Il passe comme une lettre à la poste.
 - Il a l'esprit de l'escalier.
 - Il jette l'argent par les fenêtres.
- 5. À chaque fois que Lucie croise son voisin, il lui raconte des banalités dont il pense être l'inventeur.
 - Il enfonce des portes ouvertes.
 - Il est sous les feux de la rampe.
 - Il est au pied de la lettre
- 6. Les enfants sont très sages, ils font tout ce que la maîtresse d'école leur demande.
 - Ils voient midi à leur porte.
 - Ils mettent la clé sous la porte.
 - Ils lui obéissent à la lettre.
- 7. Depuis que des régisseurs l'ont découverte lors d'un casting, Vanessa a beaucoup de succès.
 - Elle a l'esprit de l'escalier.
 - Elle enfonce des portes ouvertes.
 - Elle est sous les feux de la rampe.

Chaise/καρέκλα

Expression	Explication	Exemple
être assis entre deux chaises	avoir des difficultés à prendre une décision, être tiraillé entre deux choix/ είμαι ανάμεσα σε δυο επιλογές-αναποφάσιστος	Emma a visité deux appartements qui lui ont beaucoup plu. Maintenant, elle est assise entre deux chaises et ne sait pas lequel choisir.
mener une vie de bâton de chaise	avoir une vie agitée, désordonnée (de débauche)/ ζω μια ζωή ξέφρενη	Guillaume passe ses nuits dehors et dort jusqu'à midi. Il mène une vie de bâton de chaise.

Table/τραπέζι

Expression	Explication	Exemple
faire table rase	tout oublier pour repartir de zéro/ξαναρχίζω από το μηδεν	Il est temps de faire table rase et d'aller de l'avant !
se mettre/passé à table	s'installer autour de la table pour manger/κάθομαι στο	Le dîner est prêt, vous pouvez vous mettre à table.

Expression	Explication	Exemple
	τραπέζι για φαγητό	
avoir le dos au feu et le ventre à table	être confortablement installé pour manger/είμαι άνετα καθισμένος για φαγητό	Ma mère sait bien recevoir ses invités. Ils ont toujours le dos au feu et le ventre à table.

Mur/τοιχος

Expression	Explication	Exemple
mettre quelqu'un au pied du mur	contraindre quelqu'un à agir, ne pas lui laisser le choix/ βάζω τα δυο πόδια σ' ένα παπούτσι/δεν αφήνω επιλογές σε κάποιον	Hier, Juliette a mis Florian au pied du mur en lui demandant de l'épouser.
foncer/aller droit dans le mur	courir à l'échec/ χτυπάω το κεφάλι μου στον τοίχο	Si l'entreprise ne double pas son chiffre d'affaire l'année prochaine, elle va droit dans le mur.
se cogner la tête contre les murs	faire beaucoup d'efforts en vain/ προσπαθώ μάταια για κάτι/πολύ κακό για το τίποτα	Paul se cogne la tête contre les murs au travail, son patron ne l'écoute jamais.
Les murs ont des oreilles.	Expression utilisée pour signifier qu'une discussion (secrète) pourrait être entendue, que les personnes qui parlent ne sont pas seules dans la pièce./και οι τοίχοι έχουν αυτιά	Je vais te révéler l'emplacement du trésor, mais pas ici - les murs ont des oreilles. Retrouvons-nous dans une heure près de la fontaine.

Exercices

Choisis l'expression qui correspond à la situation donnée.

- Sophie a passé deux entretiens d'embauche avec succès dernièrement. Maintenant, elle est en proie à l'hésitation car elle ne sait pas quel poste choisir.
 - Elle a le dos au feu et le ventre à table.
 - Elle est assise entre deux chaises.
 - Elle va droit dans le mur.
- Arnaud a appris que son meilleur ami lui avait menti. Il est allé le voir pour le confronter aux conséquences de ses actes.
 - Arnaud a mis son meilleur ami au pied du mur.
 - Arnaud mène une vie de bâton de chaise.
 - Arnaud fait table rase.
- Mes parents et leurs amis sont confortablement installés dans le salon et dégustent un délicieux canard à l'orange.

- Ils sont assis entre deux chaises.
 - Ils se cognent la tête contre les murs.
 - Ils ont le dos au feu et le ventre à table.
4. Le directeur n'a aucune solution pour redresser le chiffre d'affaire de notre entreprise. Si tu veux mon avis, nous...
- ... nous mettons au pied du mur.
 - ... nous mettons à table.
 - ... fonçons droit dans le mur.
5. Léon a parfois l'impression que tous ses efforts ne mènent à rien.
- Il a l'impression de se cogner la tête contre les murs.
 - Il a l'impression que les murs ont des oreilles.
 - Il a l'impression de faire table rase.
6. Lorsqu'on interrompt un interlocuteur qui est sur le point de nous révéler un secret de peur que quelqu'un nous écoute, on utilise l'expression :
- Nous menons une vie de bâton de chaise.
 - Les murs ont des oreilles.
 - Ils ont le dos au feu et le ventre à table.

Lit/κρεβάτι

Expression	Explication	Exemple
Comme on fait son lit, on se couche.	Expression signifiant qu'il faut assumer les conséquences de ses actes, qu'on récolte ce que l'on sème./ όπως έστρωσες θα κοιμηθείς	Le petit Martin fait beaucoup de bêtises. Lorsqu'il est puni, sa mère lui dit : « Comme on fait son lit, on se couche ».
être cloué au lit	devoir rester au lit parce qu'on est malade/είμαι καρφωμένος στο κρεβάτι	Constantin ne peut pas assister à la réunion aujourd'hui, il est cloué au lit.
tirer quelqu'un du lit	obliger quelqu'un à se lever (tôt le matin)/ τραβάω κάποιον από το κρεβάτι	Zoé n'est pas du matin, il faut toujours la tirer du lit pour qu'elle aille se préparer.

Autres expressions

Expression	Explication	Exemple
le baisser du rideau	la fin d'un spectacle (lorsque le rideau se baisse sur la scène de théâtre)/πέφτει αυλαία/κάτι τελειώνει	Les spectateurs ont applaudi encore longtemps après le baisser du rideau.

Expression	Explication	Exemple
une armoire à glace	se dit de quelqu'un de corpulent, qui a une carrure imposante et qui impressionne /όταν κάποιος είναι τόσο τεράστιος σαν ...ντουλάπα!	Tu as vu le vigile qui se tient devant la porte d'entrée ? C'est une armoire à glace !

Choisis l'expression qui correspond à la situation donnée.

- Lucien et sa sœur se ressemblent physiquement mais ils ont des caractères très différents. Chloé a plein d'amis et adore sortir tandis que Lucien est timide et passe ses soirées à lire.
 - Ils sont comme le jour et la nuit.
 - Ils sont cloués au lit.
 - Ils sont des armoires à glace.
- Monsieur Gluon a beaucoup de travail aujourd'hui, ses deux collègues sont malades et doivent rester chez eux.
 - Ils attendent le baisser du rideau.
 - Ils font une nuit blanche.
 - Ils sont cloués au lit.
- Tous les matins, lorsque mon réveil sonne, mon chat saute sur l'oreiller et me mordille l'oreille en ronronnant. C'est lui qui me...
 - ... tire du lit.
 - ... fait le lit.
 - ... ferme l'armoire à glace.
- Au Nouvel An, nous avons fait la fête jusqu'au lever du soleil.
 - Nous étions cloués au lit.
 - Nous avons fait une nuit blanche.
 - Nous étions comme le jour et la nuit.

Bain/μπάνιο

Expression	Explication	Exemple
mettre dans le même bain	traiter différentes choses/personnes de manière identique/ όλα ίσως/συμπεριφέρονται σε όλους με τον ίδιο τρόπο	Dans cette école, on ne fait pas de différence entre les pauvres et les riches. Tous les élèves sont mis dans le même bain.
envoyer au bain	éconduire, envoyer promener quelqu'un/ αδιαφορώ για κάποιον, τον ξαποστέλλω	Mon voisin a voulu me faire la morale parce que je n'ai pas éteint la radio à 22 heures pile hier. Je l'ai gentiment envoyé au bain.
bain de foule	se dit lorsqu'on a traversé une	Je suis allée faire mes courses

Expression	Explication	Exemple
	foule/διασχίζοντας μεγάλο πλήθος	de Noël aujourd'hui, les magasins étaient noirs de monde. J'ai pris un bon bain de foule.
bain de soleil	se dit lorsqu'on s'allonge au soleil pour bronzer/ ηλιοθεραπεία	Florence prend un bain de soleil sur la terrasse.

Papier/χαρτί

Expression	Explication	Exemple
être dans les petits papiers de quelqu'un	bénéficier de la faveur, du soutien de quelqu'un/απολαμβάνω την υποστήριξη κάποιου	Je vais demander à Claire de glisser quelques mots au directeur en faveur de mon nouveau projet. Il l'écouterait sûrement car elle est dans ses petits papiers.
être réglé comme du papier à musique	être très organisé (personne ou chose)/είμαι πολύ οργανωμένος	Certaines personnes sont réglées comme du papier à musique : elles se lèvent, se couchent et prennent leurs repas tous les jours à la même heure et n'aiment pas être bouleversées dans leurs habitudes.

Autres expressions

Expression	Explication	Exemple
une douche écossaise/σκωτσέζικο ντους	alternance de sensations ou d'événements positifs et négatifs dans un court laps de temps	Ce matin, le directeur de l'usine a licencié Madame Plumeau. En rentrant chez elle, l'après-midi, elle a appris qu'elle avait gagné au loto. C'est ce qu'on appelle prendre une douche écossaise !

Exercices

Choisis l'expression qui correspond à la situation donnée.

- Christian a pris le métro à l'heure de pointe, il était tellement bondé que les gens n'arrivaient presque plus à monter ni à descendre.
 - Christian a pris un bon bain de soleil.
 - Christian a pris un bon bain de foule.
 - Christian a pris une bonne douche écossaise.

2. Le patron t'apprécie énormément et porte toujours une grande attention à tes propositions.
 - Tu l'envoies au bain.
 - Tu es réglé comme du papier à musique.
 - Tu es dans ses petits papiers.
3. Lorsque quelqu'un apprend dans la même heure une très bonne et une très mauvaise nouvelle, on peut dire qu'il a pris...
 - ... une douche écossaise.
 - ... un bain de foule.
 - ... un miroir aux alouettes.
4. Si Ronan continue à être désagréable, je vais...
 - ... le mettre dans le même bain.
 - ... l'envoyer dans les petits papiers.
 - ... l'envoyer au bain.